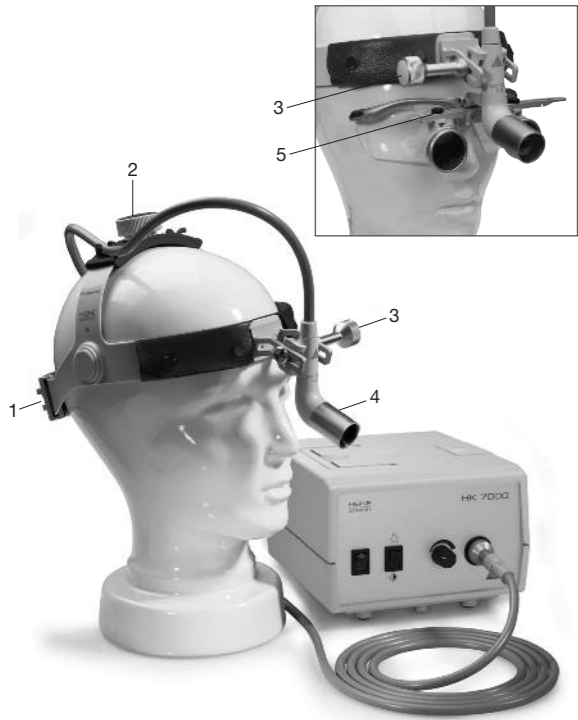


# Kopfleuchte HEINE MD 1000® F.O.



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

## HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)81 52/38-0 · Fax +49(0)81 52/38-202  
E-mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 3801 2/12.08



## Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

### Kopfleuchte HEINE MD 1000® F.O.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der Kopfleuchte HEINE MD 1000® F.O. diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

#### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Die Kopfleuchte HEINE MD 1000® F.O. ist ausschließlich zur Beleuchtung bei Untersuchung und Behandlung bestimmt, wobei sie der Untersucher auf dem Kopf trägt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Lichtversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Leuchten Sie nicht direkt in die Augen des Patienten.

#### Einstellen der Leuchtrichtung

- Verbinden Sie das Lichtkabel mit Ihrer Lichtquelle und schalten Sie die Beleuchtung ein.
- Setzen Sie das Instrument auf und justieren Sie Umfang- (1) und Höhenverstellung (2) auf bequemen und rutschfreien Sitz.
- Nach Lösen der Klemmschraube (3) lässt sich der Leuchtenkopf neigen sowie vertikal und vor/ zurück verschieben.
- Ziehen Sie nach beendeter Justierung die Klemmschraube (3) fest an.

#### Einstellen der Leuchtrichtung und des Leuchtfeldes

##### Ohne HEINE S-Guard®

Nach Lösen der Klemmschraube (3) lässt sich der Leuchtenkopf neigen sowie vertikal und horizontal verschieben. Ziehen Sie nach beendeter Justierung die Klemmschraube (3) wieder fest an.

##### Mit HEINE S-Guard®

- Stellen Sie vor dem Aufsetzen der Lupe Ihre Pupillendistanz (PD) oder einen mittleren Wert auf der Skala ein. Lösen Sie die Rändelschrauben (5) und verschieben Sie beide Okulare symmetrisch.
- Lösen Sie die Klemmschraube (3) und führen Sie den Nasensteg auf den Nasenrücken.
- Justieren Sie die Okulare so, dass Sie an den Schutzgläsern anliegen.
- Beleuchten Sie ein Objekt mit der 3S LED HeadLight in Ihrem Arbeitsabstand und justieren Sie die Okulare so, dass Sie das Objekt mit jedem Auge in der Mitte des Übersichtsfeldes sehen können. Ziehen Sie nach beendeter Justierung die Klemmschraube (3) wieder fest an.

Die richtige Einstellung ist erreicht, wenn Sie ein rundes, scharfbegrenztes und schattenfreies Sehfeld erhalten. Beachten Sie hierzu die Gebrauchsanweisung der HEINE Binokularlupen HR und HRP.

Mit dem Drehring (4) lässt sich die Leuchtfeldgröße stufenlos verändern.

Über den Drehring kann eine sterilisierbare Hülse (s. Zubehör) geschoben werden.

**Adaption von HEINE Binokularlupen und Video Kamera:** Hierfür sind Adapter als Zubehör lieferbar.

#### Entlasten des Lichtleitkabels

Am Lichtleitkabel sind verschiebbare Clips zur Befestigung z. B. am Kittel angebracht.

#### Aufbereitung

Für eine Reinigung der Linse genügt ein Microfasertuch. Verwenden Sie für eine desinfizierende Reinigung der restlichen Instrumententeile ein mit Alkohol oder nichtaggressiven Mitteln angefeuchtetes Tuch. Eine Desinfektion durch Sprühen oder Tauchen ist nicht zulässig. Die Drehhülse kann bei 135 °C im Autoklaven oder mit Ethylen Oxid sterilisiert werden. Beachten Sie die Reinigungshinweise in der Gebrauchsanweisung des HEINE i-View®.

#### Technische Daten

Gewicht:	ca. 230 g (Lichtleitkabel gestützt)
Länge des Lichtleitkabels:	300 cm
Leuchtfelddurchmesser in 50 cm:	ca. 40 bis 160 mm
Betriebsdauer:	Dauerbetrieb

#### Ersatzteile und Zubehör

Halter für HEINE HR®-Lupen	J-000.31.212
Halter für HEINE G-/K-Lupen	J-000.31.213
HEINE MD 1000® F.O. Video-Prismenoptik	J-000.31.208
Steri-Hülse	J-000.31.222
3 Stützclips	J-000.31.223
Projektor HK 7000	Y-096.15.121
XENON 1000	Y-096.15.117

<b>Umrüstsatz für HR Binokularlupen</b>	<b>J-000.31.280</b>
<b>Nachrüstsatz Binokularlupen</b>	
mit HR Binokularlupen 2,5x / 340	J-000.31.270
mit HR Binokularlupen 2,5x / 420	J-000.31.271
mit HRP Binokularlupen 3,5x / 420	J-000.31.272
mit HRP Binokularlupen 4x / 340	J-000.31.273
mit HRP Binokularlupen 6x / 340	J-000.31.274

## Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreie Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei

am

## Instructions for use

ENGLISH

### HEINE MD 1000® F.O. Headlight

Before using the HEINE MD 1000® F.O. headlight read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

#### Safety informations

**Range of applications:** The HEINE MD 1000® headlight is used for examination and during treatment.

**Safety in use:** Use only light sources which are approved for use in a medical environment. Do not shine the light directly into the patient's eyes.

#### Adjusting the beam direction

- Plug in the fiber optics cable to your light source and switch on.
- Place the instrument on your head and adjust for width (1) and height (2) to that it fits comfortably.
- Loosen the fixing screw (3) to adjust the light head up and down and backwards or forwards.
- After adjustment, re-tighten the screw (3).

#### Selecting viewing angle and field of view

##### Without HEINE S-Guard®

Loosen the fixing screw (3) to adjust the light head up and down and backwards or forwards. After adjustment, re-tighten the screw (3).

##### With HEINE S-Guard®

- Before putting on the loupes, select your inter-pupillary distance (PD) or an average value on the scale. Unscrew the retaining screw (5) and slide the eyepieces to one side symmetrically.
- Unscrew the fixing screw (3) and locate the nosepad on the bridge of the nose.
- Adjust the eyepieces so that they nearly touch the protective lenses.
- Shine the 3S LED onto an object at your normal working distance and adjust the eyepieces so that the object is centred in both eyepieces. After adjustment, re-tighten the screw (3).

The loupes are correctly adjusted when you see a clearly-defined, round, shadow-free field of view. Please consult the instruction leaflet for HEINE HR and HRP binocular loupes.

The illuminated field of view can be selected by means of the adjusting ring (4).

The adjusting ring can be fitted with a sterilisable sleeve (see accessories).

**Fitting HEINE binocular loupes and a video camera:** Use the appropriate adaptor, which is available as an accessory.

#### Supporting the fiber optics cable

The F.O. cable includes adjustable clips which are used to attach the cable to a gown or similar.

#### Cleaning

Use a micro-fiber cloth to clean the lens. The instrument housing can be cleaned with a soft cloth moistened with alcohol or a non-aggressive disinfectant solution. Do not soak or spray with disinfectant. The sterilisable sleeve can be autoclaved at 135 °C or sterilised with ethylene oxide.

Read the instructions for cleaning the HEINE i-View®.

#### Technical Specification

Weight:	ca. 230 g (cable supported by clips)
F.O. cable length:	300 cm
Diameter of light spot at 50 cm distance:	ca. 40 - 160 mm
Type of operation:	continuous

#### Spare Parts and Accessories

Adaptor for HEINE HR®-loupes	J-000.31.212
Adaptor for HEINE G- and K-loupes	J-000.31.213
HEINE MD 1000® F.O. video prism optics	J-000.31.208
Sterilisable sleeve	J-000.31.222
3 adjustable gown clips	J-000.31.223
HK 7000 fiber optics projector	Y-096.15.121
XENON 1000	Y-096.15.117

<b>Conversion set for HR Binocular Loupes</b>	<b>J-000.31.280</b>
<b>Retrofitting set Binocular Loupes</b>	
with HR Binocular Loupes 2,5x / 340	J-000.31.270
with HR Binocular Loupes 2,5x / 420	J-000.31.271
with HRP Binocular Loupes 3,5x / 420	J-000.31.272
with HRP Binocular Loupes 4x / 340	J-000.31.273
with HRP Binocular Loupes 6x / 340	J-000.31.274

## Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from

date

## Instructions d'emploi

FRANÇAIS

### Lampe frontale HEINE MD 1000® F.O.

Avant de mettre en service la lampe frontale HEINE MD 1000® F.O., veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

#### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** La lampe frontale MD 1000 F.O. se porte comme un casque. Elle est exclusivement destinée à l'éclairage des surfaces dans le cadre d'exams et de traitements médicaux.

**Précautions d'emploi:** Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne pas diriger le faisceau lumineux dans les yeux du patient.

#### Orientation du faisceau lumineux

- Raccorder le câble transducteur au projecteur de lumière froide, et allumer ce dernier.
- Mettre le casque et en ajuster le tour de tête (1) et la hauteur (2), de manière à lui assurer une bonne et confortable accessoire.
- Desserrer la manette (3), de manière à libérer la tête d'éclairage et à pouvoir l'orienter (horizontalement et verticalement) dans la direction voulue.
- Resserrer la manette (3).

#### Sélection de l'angle et du champ de vision

##### Sans HEINE S-Guard®

Dévissez l'écrou de fixation (3) pour régler la lampe frontale vers le haut ou le bas et vers l'avant ou l'arrière. Après réglage, revissez l'écrou (3).

##### Avec HEINE S-Guard®

- Avant de poser la loupe, réglez la distance par rapport à la pupille ou une valeur ou réglez une valeur moyenne sur la règle graduée. Desserrer les vis molletées (5) et déplacez symétriquement les deux oculaires.
- Desserrez la vis de serrage (3) et réalisez et placez le pont nasal sur l'arête du nez.
- Ajustez les oculaires de manière à ce qu'ils viennent se placer sur les verres protecteurs.
- Eclairer un objet avec le 3S LED HeadLight à une distance de travail et mettez au point les oculaires de manière à pouvoir l'objet de chaque œil au milieu du champ de visée. Après réglage, revissez l'écrou (3).

Le réglage est bon si vous obtenez un champ de vision rond, nettement délimité et sans ombre. Voir mode d'emploi des loupes binoculaires HR et HRP.

Le champ d'illumination peut être réglé grâce au bouton de contrôle (4).

Sur la bague d'ajustement un levier stérilisable peut être fixé.

**Fixation de loupes binoculaires HEINE et d'une caméra vidéo:** Utilisez l'adaptateur approprié, disponible en accessoire.

#### Fixation du câble transducteur

Le câble transducteur est équipé de clips amovibles qui permettent de le fixer, par exemple à une blouse.

#### Nettoyage

Utilisez un chiffon microfibre pour nettoyer les lentilles. Le boîtier peut être nettoyé avec un chiffon doux imbibé d'alcool ou d'une solution désinfectante non agressive. Ne pas immerger ou pulvériser avec du désinfectant. Le levier stérilisable peut être nettoyé en autoclaves à 135°C ou stérilisé avec de l'oxyde d'éthylène.

Respectez les instructions de nettoyage dans le mode d'emploi du HEINE i-View®.

#### Caractéristiques techniques

Poids:	env. 230 g (soutien du câble par clips)
Longueur de câble transducteur:	300 cm
Diamètre du champ d'éclairage à 50 cm:	réglable, de 40 à 160 mm
Mode d'utilisation:	En continu

#### Accessoires et pièces détachées

Support lunettes-loupes HEINE HR®	J-000.31.212
Support lunettes-loupes HEINE G/K	J-000.31.213
Optique à prisme vidéo pour lampe MD 1000 F.O.	J-000.31.208
Lévrier stérilisable	J-000.31.222
3 clips (pour fixation du câble)	J-000.31.223
Projecteur HK 7000	Y-096.15.121
XENON 1000	Y-096.15.117

<b>Kit d'extension pour Loupes binoculaires HR</b>	<b>J-000.31.280</b>
<b>Kit de rééquipement Loupes binoculaires</b>	
avec HR Loupes binoculaires 2,5x / 340	J-000.31.270
avec HR Loupes binoculaires 2,5x / 420	J-000.31.271
avec HRP Loupes binoculaires 3,5x / 420	J-000.31.272
avec HRP Loupes binoculaires 4x / 340	J-000.31.273
avec HRP Loupes binoculaires 6x / 340	J-000.31.274

## Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le

## Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

### Lámpara frontal HEINE MD 1000® F.O.

Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha la lámpara frontal HEINE MD 1000® F.O. y guárdelas para posteriores consultas.

#### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** La lámpara frontal HEINE MD 1000® F.O. está destinada exclusivamente a la iluminación y observación durante el reconocimiento y tratamiento, llevándola el examinador colocada en la cabeza.

**Para el funcionamiento seguro:** Para la iluminación use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en la medicina. No ilumine directamente los ojos del paciente.

#### Ajuste de la dirección del haz luminoso

- Conecte el cable de fibra óptica con su fuente de luz y conecte la luz.
- Póngase el instrumento y ajuste diámetro (1) y altura hasta conseguir una posición cómoda sin que el instrumento resbale.
- Aflojando el tornillo de retención (3) se puede inclinar el cabezal luminoso y deslizarlo verticalmente así como hacia delante y hacia atrás.
- Después de ajustar atornille nuevamente el tornillo (3).

#### Ajuste de la dirección y del campo de iluminación

##### Sin HEINE S-Guard®

Una vez aflojado el tornillo de retención (3) es posible inclinar el cabezal de iluminación, así como moverlo vertical- y horizontalmente. Una vez terminado el ajuste, apriete de nuevo el tornillo de retención (3).

##### Con HEINE S-Guard®

- Antes de colocarse la lupa ajuste su distancia entre pupilas (DP) o un valor medio en la escala. Afloje los tornillos moleteados (5) y mueva ambos oculares simétricamente.
- Desprenda el tornillo de fijación (3) y guíe el puente nasal hacia el lomo de la nariz.
- Ajuste los oculares de tal manera que estén situados justo en las lentes de protección.
- Ilumine un objeto con la 3S LED HeadLight en su distancia de trabajo y ajuste los oculares de tal manera que Vd. pueda ver el objeto en el medio del campo de visión con cada ojo. Una vez terminado el ajuste, apriete de nuevo el tornillo de retención (3).

El ajuste correcto se alcanza si Vd. consigue un campo de visión redondo, con límites definidos y sin sombra. Se ruega observar las instrucciones separadas de las lupas binoculares HEINE HR y HRP.

Con el pasador se puede modificar el campo de iluminación con progresión continua (4).

Encima del anillo giratorio se puede poner una vaina esterilizable (ver accesorios).

**Adaptación de lupas binoculares HEINE y vídeo cámaras:** Para ello se pueden suministrar adaptadores como accesorios.

#### Soporte del cable de fibra óptica

El cable de fibra óptica está provisto de clips desplazables que se pueden sujetar p.ej. a la bata.

#### Indicaciones para el mantenimiento

Para la limpieza de la lente es suficiente utilizar un paño de microfibra y para la desinfección de los instrumentos restantes utilice un paño impregnado con alcohol o algún producto no agresivo. No se permite una desinfección mediante pulverización o inmersión. La vaina giratoria puede ser esterilizada a 135 °C en autoclave o con óxido de etileno. Consulte las indicaciones de limpieza en las instrucciones de uso del i-View® de HEINE.

#### Datos técnicos

Peso:	aprox. 230 g (Cable soportado con clips)
Longitud del cable de luz:	300 cm
Diámetro del campo de luz a 50 cm de distancia:	aprox. 40 a 160 mm
Duración:	Servicio continuo

#### Repuestos y Accesorios

Soporte para lupas HR® de HEINE	J-000.31.212
Soporte para lupas G y K de HEINE	J-000.31.213
Óptica prismática HEINE MD 1000® F.O. para video	J-000.31.208
Vaina esterilizable	J-000.31.222
3 Clips de soporte	J-000.31.223
Projector HK 7000	Y-096.15.121
XENON 1000	Y-096.15.117

<b>Juego complementario para lupas binoculares HR</b>	<b>J-000.31.280</b>
<b>Juego complementario lupas binoculares</b>	
con HR Lupas binoculares 2,5x / 340	J-000.31.270
con HR Lupas binoculares 2,5x / 420	J-000.31.271
con HRP Lupas binoculares 3,5x / 420	J-000.31.272
con HRP Lupas binoculares 4x / 340	J-000.31.273
con HRP Lupas binoculares 6x / 340	J-000.31.274

## Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espejos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que estas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidas. En caso de **reparaciones** diríjase a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

